
Переводные

учебники ВШЭ

Haruo Shirane

Classical Japanese

A Grammar

Харуо Сиранэ

Классический японский язык

Грамматика

Перевод с английского
под научной редакцией А.Г. ФЕСЮНА

Второе издание



Издательский дом Высшей школы экономики
Москва 2019

УДК 811.521'36
ББК 81.2Яп-2
С40



Подготовлено в рамках проекта ВШЭ по изданию переводов учебной литературы

Переводчики:

Фесюн А.Г. (главы 1–4, 19–20, приложения 1, 4–6),
Джайн Р.А. (главы 5–7, приложения 7–8), *Киреева М.М.* (главы 8–9),
Абэ Хироси (глава 10), *Курита Сатоси* (глава 11),
Корчагина Т.И. (главы 12, 17, приложение 2), *Гордеева И.В.* (глава 13),
Лазарева Д.С. (глава 14), *Брюхова Е.И.* (главы 15–16),
Мацусима Ёсихико (глава 18),
Булычова А.А., *Захаров И.М.*, *Колесова М.В.*,
Хохлова Е.А. (грамматические упражнения),
Алексеева А.С., *Бубенина Ю.М.* (таблицы грамматических форм)

Научный редактор перевода:
кандидат исторических наук
А.Г. Фесюн

This Russian edition is a complete translation of the U.S. edition, specially authorized by the original publisher, Columbia University Press.

Перевод опубликован Издательским домом Высшей школы экономики
<<http://id.hse.ru>>

doi:10.17323/978-5-7598-1932-5

ISBN 978-0231135245 (англ.)
ISBN 978-5-7598-1932-5 (в пер.)
ISBN 978-5-7598-1868-7 (e-book)

Copyright © 2005 Columbia University Press
© Перевод на русский язык.
Национальный
исследовательский
университет «Высшая школа
экономики», 2017; 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Основные исторические периоды.....	17
Источники.....	18
Сокращения.....	20
Грамматические термины	21
Часть первая. Изменяемые части речи	27
Глава 1. Основные грамматические термины и понятия.....	29
1.1. Подлежащее и сказуемое.....	29
1.2. Структура предложения	30
1.3. Самостоятельные и зависимые слова.....	30
1.4. Изменяемые и неизменяемые формы.....	31
1.5. Изменяемые самостоятельные слова.....	32
1.6. Изменяемые служебные слова	33
1.7. Неизменяемые служебные слова	33
1.8. Неизменяемые самостоятельные слова.....	33
1.9. Определения	35
1.10. Части речи	35
Глава 2. Орфография и произношение.....	37
2.1. Таблица 50 знаков	37
2.2. Озвончение звуков	38
2.3. Изменение звуков	38
2.4. Произношение знаков исторической <i>кана</i>	39
2.4.1. Произношение знаков ряда <i>в</i> -.....	39
2.4.2. Произношение знаков ряда <i>х</i> -.....	39
2.5. Произношение долготы звуков	40
2.5.1. Знаки с гласной <i>-а</i>	40
2.5.2. Знаки с гласной <i>-и</i>	40
2.5.3. Знаки с гласной <i>-у</i>	40
2.5.4. Знаки с гласной <i>-э</i>	40
2.5.5. Знаки с гласной <i>-о</i>	41
2.5.5А. Стихотворения <i>Ироха</i>	41

Глава 3. Глаголы.....	42
3.1. Шесть изменяемых форм (основ) глагола	42
3.1.1. <i>Мидзэнкэй</i> (未然形), или форма несовершенного вида	42
3.1.2. <i>Рэнбё:кэй</i> (連用形), или соединительная форма.....	43
3.1.3. <i>Сю:сикэй</i> (終止形), или заключительная форма.....	43
3.1.4. <i>Рэнтайкэй</i> (連体形), или определительная форма.....	43
3.1.5. <i>Идзэнкэй</i> (已然形), или форма совершенного вида	44
3.1.6. <i>Мэйрэйкэй</i> (命令形), или форма повелительного наклонения.....	44
3.2. Правильные глаголы.....	44
3.2.1. Глаголы четырехступенчатого спряжения (<i>ёдан</i>).....	45
3.2.2. Глаголы верхнего одноступенчатого спряжения (<i>кама-итидан</i>)	47
3.2.2. Глаголы нижнего одноступенчатого спряжения (<i>симо-итидан</i>)	49
3.2.4. Глаголы верхнего двухступенчатого спряжения (<i>ками-нидан</i>)	50
3.2.5. Глаголы нижнего двухступенчатого спряжения (<i>симо-нидан</i>).....	52
Глава 4. Неправильные глаголы.....	54
4.1. Неправильные, переходные и непереходные, вспомогательные глаголы	54
4.1.1. Неправильное спряжение по столбцу <i>на</i>	54
4.1.2. Неправильное спряжение по столбцу <i>ра</i>	56
4.1.3. Неправильное спряжение по столбцу <i>ка</i>	59
4.1.4. Неправильное спряжение по столбцу <i>са</i>	61
4.2. Переходные и непереходные глаголы.....	63
4.3. Вспомогательные глаголы.....	64
4.4. Звуковые изменения в глаголах	65
4.4.1. Изменения, связанные со звуком <i>и</i> (イ音便).....	65
4.4.2. Изменения, связанные со звуком <i>у</i> (ウ音便)	65
4.4.3. Назализация звуков (撥音便).....	65
4.4.4. Сжатие звуков (促音便).....	66
Глава 5. Предикативные и непредикативные прилагательные	67
5.1. Предикативные прилагательные	67
5.1.1. Предикативные прилагательные на <i>-КУ</i>	67
5.1.1А. <i>О:КАРИ</i> и <i>НАКАРИ</i>	70

5.1.2. Предикативные прилагательные на -СИКУ.....	70
5.1.2А. Прилагательные, заканчивающиеся на слог ДЗИ	72
5.1.2В. Форма <i>рэнбё:кэй</i> + ВА (ХА).....	72
5.1.2С. Форма <i>рэнтайкэй</i> от ОНАДЗИ	73
5.1.3. Сводная таблица спряжения прилагательных.....	74
5.2. Непредикативные прилагательные	74
5.2.1. Непредикативные прилагательные на -НАРИ.....	74
5.2.2. Непредикативные прилагательные на -ТАРИ.....	76
5.3. Две определительные функции.....	80
5.3.1. Именное определение в форме <i>рэнтайкэй</i> (連体修飾語)	80
5.3.2. Глагольное определение в форме <i>рэнбё:кэй</i> (連用修飾語)	80
5.3.2А. Фонетические изменения в прилагательных	80
Глава 6. Глагольные суффиксы отрицания и суффиксы прошедшего времени.....	82
6.1. Глагольный суффикс отрицания -ДЗУ.....	83
6.1А. ДЗУ-ВА (ずは)	84
6.1В. НА и НИ в период Нара.....	84
6.1С. НАКУ-НИ (なくに)	86
6.2. Глагольные суффиксы КИ и КЭРИ.....	87
6.2.1. КИ (き).....	87
6.2.2. КЭРИ (けり).....	89
6.2.3. Различие между КИ и КЭРИ.....	92
Глава 7. Глагольные суффиксы совершенного вида и длительного вида	94
7.1. Глагольные суффиксы совершенного вида -НУ и -ЦУ.....	95
7.1.1. НУ (ぬ)	95
7.1.2. ЦУ (つ).....	97
7.2. Глагольные суффиксы результативно-длительного вида ТАРИ и РИ	100
7.2.1. ТАРИ (たり)	100
7.2.2. РИ (り).....	103
Глава 8. Связки	107
8.1. НАРИ (なり).....	107
8.2. ТАРИ (たり).....	110

Глава 9. Глагольные суффиксы предположения и догадки.....	112
9.1. МУ (む)	112
9.2. МУДЗУ (むず).....	117
9.3. КЭМУ (けむ).....	119
9.4. РАМУ (らむ).....	121
9.5. РАСИ (らし).....	126
9.6. МАСИ (まし).....	127
9.7. БЭСИ (べし).....	130
9.8. МЭРИ (めり)	135
9.9. НАРИ (передача услышанной информации)	136
9.10. Основные функции предположительных глагольных суффиксов	139
Глава 10. Вспомогательные глаголы предположительной, желательной и сравнительной форм в отрицательном наклонении.....	141
10.1. Вспомогательные глаголы предположительной формы ДЗИ и МАДЗИ в отрицательном наклонении	141
10.1.1. ДЗИ (じ).....	141
10.1.2. МАДЗИ (まじ).....	143
10.2. Вспомогательные глаголы желательности ТАСИ и МАХОСИ.....	148
10.2.1. ТАСИ (たし).....	148
10.2.2. МАХОСИ (まほし)	150
10.2.2А. АРАМАХОСИ (あらまほし)	152
10.3. ГОТОСИ (ごとし).....	152
10.3А. ГОТОКУ-НАРИ	154
10.3В. Ё:-НАРИ	154
Глава 11. Глагольные суффиксы пассивно-побудительного наклонения.....	157
11.1. РУ, РАРУ (る, らる)	157
11.2. СУ, САСУ, СИМУ (す, さす, しむ).....	164
11.3. Перечень глагольных суффиксов	168
Часть вторая. Неизменяемые части речи.....	171
Глава 12. Падежные частицы	173
12.1. ГА (が).....	175
12.2. НО (の)	176
12.3. О (を).....	178
12.3А. О-БА (をば)	180

12.4. НИ (に)	180
12.5. Э (へ).....	184
12.6. ТО (と).....	185
12.7. ЁРИ (より).....	188
12.8. КАРА (から).....	189
12.8А. КАРА-НИ.....	191
12.9. СИТЭ (して).....	192
12.10. НИТЭ (にて).....	193
Глава 13. Соединительные частицы.....	196
13.1. БА (ば)	196
13.2. ТО, ТОМО (と,とも).....	198
13.3. ДО, ДОМО (ど,ども)	200
13.4. НИ, О (に,を).....	202
13.5. ГА (が).....	205
13.6. ТЭ, СИТЭ (て,して).....	206
13.6А. ДЗУ-ТЭ (ずて)	208
13.6В. ТЭ-ВА ては.....	209
13.6С. Соединительная частица ТЭ + вспомогательный глагол	209
13.7. ДЭ (で)	210
13.8. ЦУЦУ (つつ).....	211
13.9. НАГАРА (ながら).....	212
13.10. МОНО-О, МОНО-КАРА, МОНО-НО, МОНО-ЮЭ (ものを,ものから,ものの,ものゆえ)	214
13.11. Подведение итогов	216
Глава 14. Связующие частицы.....	218
14.1. ВА (は)	218
14.1А. ВА как заключительная частица.....	220
14.1В. Соединительная форма (рэнъё:кэй) плюс ВА	221
14.1С. О-БА (をば)	221
14.2. МО (も).....	222
14.2А. МО в конце предложения.....	224
14.3. ДЗО (ぞ).....	225
14.3А. ДЗО в конце предложения	226
14.4. НАМУ (НАН) (なむ,なん).....	228
14.5. Я (ЯВА) (や,やは)	230
14.5А. Я (ЯВА) как заключительная частица	231
14.6. КА (КАВА) (か,かは)	232
14.6А. КА (КАВА) в конце предложения.....	233

14.7. КОСО (こそ).....	235
14.7А. Связующее окончание без связующей частицы	237
Глава 15. Наречные частицы	239
15.1. СУРА (すら).....	239
15.2. ДАНИ (だに)	241
15.3. САЭ (さえ).....	242
15.4. НОМИ (のみ).....	244
15.5. БАКАРИ (ばかり)	246
15.6. НАДО (など).....	249
15.7. МАДЭ (まで).....	251
15.8. СИ, СИМО (し, しも)	252
15.9. Различие между наречными частицами и наречиями	254
Глава 16. Заключительные и восклицательные частицы	256
16.1. Заключительные частицы.....	256
16.1.1. КА, КАНА (か, かな).....	256
16.1.1А. КАМО (かも)	257
16.1.2. Восклицательная частица НА (な).....	258
16.1.2А. МОНО-О (ものを).....	259
16.1.3. Запретительная частица НА (な).....	260
16.1.4. СО (そ)	260
16.1.5. КАСИ (かし)	261
16.1.6. НАМУ (なむ)	262
16.1.7. БАЯ (ばや).....	263
16.1.8. ГАНА, МОГАНА (がな, もがな).....	264
16.1.8А. МОГА, МОГАМО (もがも).....	265
16.1.9. ТЭСИГА, ТЭСИГАНА (てしが, てしがな).....	266
16.1.10. НИСИГА, НИСИГАНА (にしが, にしがな)	266
16.2. Восклицательные частицы (междометия).....	267
16.2.1. Я (や).....	268
16.2.2. Ё (よ)	269
16.2.3. О (を)	270
16.3. Связующие частицы в конце предложения	271
Глава 17. Существительные, местоимения, наречия, междометия, союзы и приименные слова	272
17.1. Существительные	272
17.2. Местоимения	273
17.2.1. Личные местоимения	273
17.2.2. Указательные местоимения	274

17.3. Наречия.....	276
17.3.1. обстоятельственные наречия.....	276
17.3.2. Наречия степени	277
17.3.3. Соотнесенные наречия.....	277
17.4. Междометия.....	281
17.5. Союзы.....	282
17.6. Приименные слова.....	284
Часть третья. Гоноративы.....	287
Глава 18. Гоноративные выражения	289
18.1. Неизменяемые гоноративы.....	289
18.1.1. Приставки.....	289
18.1.2. Суффиксы.....	290
18.1.3. Неизменяемые части речи (номиналы).....	290
18.2. Добавочные гоноративные глаголы.....	290
18.3. Гоноративные глаголы.....	291
18.3.1. ТАМАУ (ТАМО:) (給ふ、賜ふ).....	292
18.3.1А. ТАБУ (給ふ).....	293
18.3.2. ОВАСУ (御座す).....	294
18.3.2А. ОВАСИМАСУ (おはします).....	295
18.3.2В. МАСУ (ます).....	296
18.3.3. НОТАМО: (НОТАМАУ) (宣ふ).....	296
18.3.3А. ОВАСИМАСУ (仰す).....	297
18.3.4. ОБОСУ (思す).....	297
18.3.4А. ОБОСИМЭСУ (おぼしめす、思し召す).....	298
18.3.5. КИКОСИМЭСУ (聞しめす).....	298
18.3.6. О:ТОНОГОМОРУ (大殿ごもる).....	299
18.3.7. ГОРАНДЗУ (ご覧ず).....	300
18.3.8. МЭСУ (召す).....	301
18.3.9. АСОБАСУ (遊ばす).....	302
18.4. Гоноративные глагольные суффиксы.....	302
18.4.1. РУ, РАРУ (る、らる).....	303
18.4.2. СУ, САСУ, СИМУ (す、さす、しむ).....	303
Глава 19. Деприциативные и адрессивные выражения.....	305
19.1. Деприциативные глаголы.....	305
19.1.1. ТАТЭМАЦУРУ (奉る).....	307
19.1.2. КИКОЮ (聞こゆ).....	308
19.1.2А. Не-деприциатив КИКОЮ (聞こゆ).....	309

19.1.3. МО:СУ (МАУСУ) (まうす、もうす、申す).....	310
19.1.4. ХАБЭРИ (侍り).....	311
19.1.5. САБУРО: (САБУРАУ) (さぶらふ、候ふ、侍ふ).....	311
19.1.6. МАИРУ (まゐる、参る、まいる).....	311
19.1.7. МАКАРУ (まかる、罷る).....	313
19.1.7А. МАКАДЗУ (罷づ).....	313
19.1.8. ТАМАУ (給す、賜ふ).....	314
19.2. Смешение гоноративных и деприциативных форм.....	315
19.3. Краткое описание ключевых гоноративных и деприциативных глаголов.....	316
19.4. Глаголы-адрессивы.....	318
19.4.1. ХАБЭРИ (侍り).....	319
19.4.2. САБУРО: (САБУРАУ) (さぶらふ、候ふ、侍ふ).....	320
19.4.2А. СО:РО: (САУРАУ) (さうらふ、候ふ、侍ふ).....	322
Глава 20. Грамматика эпохи Нара.....	325
20.1. Глагольные суффиксы.....	325
20.1.1. Ю, РАЮ (ゆ、らゆ).....	325
20.1.2. СУ (す).....	327
20.1.3. ФУ (ふ).....	329
20.2. Падежные частицы (格助詞).....	330
20.2.1. Ю, ЮРИ, Ё (ゆ、ゆり、よ).....	330
20.2.2. ЦУ (つ).....	331
20.3. Конечные частицы.....	332
20.3.1. КАМО (かも).....	332
20.3.2. НА (な).....	333
20.3.3. НАМО (なも).....	334
20.3.4. НЭ (ね).....	334
20.3.5. МОГА, МОГАМО (もが、もがも).....	335
20.3.6. МО (も).....	336
20.3.7. КОСО (こそ).....	336
20.3.8. СИКА (しか).....	337
20.3.9. ТЭСИКА (てしか).....	337
20.3.10. СО (そ).....	338
20.4. Соединительная частица СО (そ).....	338
Часть 4. Приложения.....	339
Приложение 1. Обзор шести спряжений.....	341
П1.1. Мидзэнкэй (форма несовершенного вида).....	341
П1.2. Рэнъё:кэй (соединительная форма).....	343

П1.3. <i>Сю:сикэй</i> (заключительная форма)	348
П1.4. <i>Рэнтайкэй</i> (определяющая форма)	349
П1.5. <i>Идзэнкэй</i> (форма совершенного вида)	353
П1.6. <i>Мэйрэйкэй</i> (форма повелительного наклонения)	355
Приложение 2. Обзор фонетических изменений.....	356
П2.1. Изменения, связанные с <i>и</i>	357
П2.1.1. Глаголы.....	357
П2.1.2. Прилагательные.....	357
П2.1.3. Вспомогательные глаголы	357
П2.1.4. Существительные, наречия и т.п.	358
П2.2. Изменения, связанные с <i>у</i>	359
П2.2.1. Глаголы.....	359
П2.2.2. Прилагательные.....	359
П2.2.3. Вспомогательные глаголы	359
П2.2.4. Существительные.....	359
П2.3. Назализация звуков	360
П2.3.1. Глаголы.....	360
П2.3.2. Глаголы, стоящие перед вспомогательными глаголами	360
П2.3.3. Прилагательные.....	360
П2.3.4. Вспомогательные глаголы	361
П2.4. Сжатие звуков	361
П2.4.1. Глаголы.....	362
П2.5. Немаркированные назализованные фонетические изменения.....	363
П2.5.1. Перед <i>мэри</i>	363
П2.5.2. Перед <i>нари</i> (передача чужих слов)	364
Приложение 3. Префиксы и суффиксы.....	366
П3.1. Адъективные и глагольные префиксы	366
П3.1.1. <i>НАМА-</i> (なま, 生)	366
П3.1.2. <i>САСИ-</i> (さし, 差し)	367
П3.1.3. <i>УТИ-</i> (うち)	367
П3.2. Вежливые префиксы.....	367
П3.2.1. <i>МИ-</i> (御).....	368
П3.2.2. <i>О:МИ-</i> (大御), <i>О:Н-</i> (御), <i>ОН-</i> (御), <i>О-</i> (御).....	368
П3.2.3. <i>ГО-</i> (御)	369
П3.2.4. <i>ГЁ-</i> (御).....	369

П3.3. Словообразовательные суффиксы	369
П3.3.1. -БУ (ぶ).....	369
П3.3.2. -ДАЦУ (だつ).....	370
П3.3.3. -ГАРИ (がり, 許).....	370
П3.3.4. -ГАРУ (がる).....	371
П3.3.5. -ГАТЭРА (がてら).....	371
П3.3.6. -ГЭ (げ).....	371
П3.3.7. -КАНУ (かぬ).....	372
П3.3.8. -КУ (く).....	373
П3.3.9. -МЭКУ (めく).....	373
П3.3.10. -МИ (み).....	373
П3.3.11. -СА (さ).....	374
Приложение 4. Добавочные глаголы	376
П4.1. Группа АРИ.....	376
П4.1.1. АРИ (有り).....	376
П4.1.2. ОРИ (居り).....	377
П4.1.3. ИРУ (居る).....	378
П4.2. Гоноративная группа	379
П4.2.1. Гоноративные добавочные глаголы.....	379
П4.2.2. Деприциативные добавочные глаголы.....	379
П4.2.3. Адрессивные добавочные глаголы	380
П4.3. Группа реализации	381
Приложение 5. Риторические приемы в японской поэзии.....	383
П5.1. МАКУРА-КОТОБА	383
П5.2. ДЗЁКОТОБА.....	385
П5.3. КАКЭКОТОБА	385
П5.4. ЭНГО.....	387
П5.5. КУГИРЭ.....	388
П5.6. ТАЙГЭНДОМЭ.....	389
Приложение 6. Часто путаемые элементы	390
Приложение 7. Сочетания глагольных суффиксов и связок	410
П7.1. Сочетания с суффиксом -ЦУ.....	410
П7.1.1. ТЭ-КЭРИ	410
П7.1.2. ТЭ-КИ.....	411
П7.1.3. ТЭ-МУ	412
П7.1.4. ЦУ-БЭСИ.....	412
П7.2. Сочетания с суффиксом -НУ.....	413
П7.2.1. НА-МУ	414
П7.2.2. НИ-КЭРИ.....	414

П7.2.3. НИ-КЭМУ.....	415
П7.2.4. НИ-КИ.....	415
П7.2.5. НУ-БЭСИ.....	415
П7.2.6. НУ-НАРИ.....	416
П7.3. Сочетания суффиксов результативно-длительного вида ТАРИ	417
П7.3.1. ТА-НАРИ, ТАН-НАРИ	417
П7.3.2. ТАРА-МУ	418
П7.3.3. ТАРИ-КЭРИ.....	418
П7.3.4. ТАРИ-ЦУ	419
П7.4. Сочетания с -РИ.....	420
П7.4.1. РА-МУ.....	420
П7.4.2. РА-ДЗУ	420
П7.4.3. РИ-КИ	421
П7.5. Сочетания с суффиксом передачи чужой речи -НАРИ.....	421
П7.5.1. БЭКА-НАРИ	421
П7.5.2. НА-НАРИ	422
П7.5.3. ДЗА-НАРИ	422
П7.6. Сочетания со связкой -НАРИ	422
П7.6.1. НА-МЭРИ.....	422
П7.6.2. НАРИ-КЭРИ	423
П7.7. Сочетания с -РАСИ	423
П7.7.1. КЭРАСИ	423
П7.7.2. НАРАСИ	424
Приложение 8. Изменения в спряжении	425
П8.1. Исчезновение типов спряжения.....	425
П8.2. Развитие формы <i>рэнтайкэй</i>	429
П8.3. Новые формы прилагательных	431
Часть 5. Грамматические упражнения.....	433
Упражнения к главе 2. Орфография и произношение.....	435
Упражнения к главе 3. Глаголы	435
Упражнения к главе 4. Неправильные глаголы.....	437
Упражнения к главе 5. Предикативные и непредикативные прилагательные	441
Упражнения к главе 6. Глагольные суффиксы отрицания и суффиксы предпрошедшего времени	447

Упражнения к главе 7. Глагольные суффиксы совершенного вида и продолженного времени	451
Упражнения к главе 9. Глагольные суффиксы предположения и догадки	456
Упражнения к главе 10. Вспомогательные глаголы предположительной, желательной и сравнительной форм в отрицательном наклонении.....	465
Упражнения к главе 11. Глагольные суффиксы страдательно-побудительного наклонения	467
Упражнения к главе 12. Падежные частицы	469
Упражнения к главе 13. Соединительные частицы.....	472
Упражнения к главе 14. Связующие частицы.....	479
Упражнения к главе 15. Наречные частицы	483
Упражнения к главе 16. Заключительные и восклицательные частицы.....	486
Упражнения к главе 17. Существительные, местоимения, наречия, междометия, союзы и приименные слова	491
Упражнения к главам 18 и 19. Гоноративные, деприциативные и адрессивные выражения.....	493
Упражнения к главе 19. Деприциативные и адрессивные выражения	496
Приложение 5. Риторические приемы в японской поэзии.....	499
Приложение 7. Сочетания глагольных суффиксов.....	500
Таблицы грамматических форм.....	502
Таблица 1. Спряжение глаголов	502
Таблица 2. Формы предикативных и непредикативных прилагательных.....	504
Таблица 3. Фонетические изменения	505
Таблица 4. Спряжение суффиксов глаголов.....	506
Таблица 5. Виды и функции глагольных суффиксов.....	512
Таблица 6. Связь глагольных суффиксов.....	515
Таблицы грамматических конструкций.....	516
Таблица 7. Частицы и послелоги	516
Таблица 8. Основные функции изменяемых частей речи.....	531

ОСНОВНЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕРИОДЫ

Нара	奈良	710–784
Хэйан	平安	794–1185
Камакура	鎌倉	1185–1333
Северная и Южная династии	南北朝	1336–1392
Муромати	室町	1392–1573
Воюющие провинции	戦国	1477–1573
Эдо/Токугава	江戸/徳川	1600–1867
Мэйдзи	明治	1868–1912

ИСТОЧНИКИ

Если это не оговорено специально, все примеры взяты из произведений, помещенных в опубликованной издательством «Иванами сётэн» в серии *Nihon koten bungaku taikei* («Классическая японская литература») или в ее продолжении — *Shin Nihon koten bungaku taikei* (новая серия «Классическая японская литература»), где мы находим императорские поэтические антологии, отсутствующие в *Nihon koten bungaku taikei*.

Eiga	栄華物語	ок. 1028–1037
Genji	源氏物語	нач. XI в.
Heike	平家物語	ок. 1219–1243
Hōjōki	方丈記	1212
Hyakunin	小倉百人一首	
Ise	伊勢物語	нач. XII в.
Kagerō	蜻蛉日記	974–995
Kojiki	古事記	712
KKS	古今和歌集	905
Konjaku	今昔物語集	нач. XII в.
Makura	枕草子	1000–1017
MYS	万葉集	ок. 770
Nihongi	日本書紀	720
Ochikubo	落窪物語	конец X в.
Ōkagami	大鏡	нач. XI в.
Oku	奥の細道	1702
Sarashina	更級日記	ок. 1060
SKKS	新古今和歌集	1205
Taketori	竹取物語	конец IX в.

Tosa	土佐日記	ок. 935
Tsurezure	徒然草	ок. 1331
Tsutsumi	堤中納言物語	конец XII в.
Uji shūi	宇治拾遺	1212–1221
Ukiyo	浮世物語	1661
Utsuho	宇津保物語	967–984
Yamato	大和物語	ок. 951

СОКРАЩЕНИЯ

- IZ** — *идзэнкэй*
KN — *ка-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *ка*
KI — *ками-итидан кацуё*: Верхнее одноступенчатое спряжение
KKS — *Kokin wakashū*
KN — *ками-нидан кацуё*: Верхнее двухступенчатое спряжение
NKBT — *Nihon koten bungaku taikai*
MR — *мэйрэйкэй*
MYS — *Man'yōshū*
MZ — *мидзэнкэй*
NH — *на-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *на*
RH — *ра-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *ра*
RT — *рэнтайкэй*
RY — *рэнгё:кэй*
SH — *са-гё: хэнкаку кацуё*: Неправильное спряжение по столбцу *са*
SI — *симо-итидан кацуё*: Нижнее одноступенчатое спряжение
SKKS — *Shin kokin wakashū*
SN — *симо-нидан кацуё*: Нижнее двухступенчатое спряжение
SNKBT — *Shin Nihon koten bungaku taikai*
SS — *сю:сикэй*
YD — *ёдан кацуё*: Четырёхступенчатое спряжение
- КЯЯ** — классический японский язык
НП — непередикативное прилагательное
ПП — передикативное прилагательное
СЯЯ — современный японский язык

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Подлежащее</i>	主語	сюго	1.1
<i>Сказуемое</i>	述語	дзюцуго	1.1
<i>Знаменательное слово</i>	自立語	дзирицуго	1.3; 1.5; 1.8
<i>Служебное слово</i>	付屬語	фудзокуго	1.3; 1.6–1.7
<i>Изменяемые части речи</i> [предикативы (глаголы, прилагательные, глаголы-связки)]	用言	ё:гэн	1.4–1.6
<i>Неизменяемые части речи</i> [субстантивы (существительные, местоимения, числительные)]	体言	тайгэн	1.8; 17.1–17.2
<i>Определение</i>	修飾語	сю:сёкуго	1.9
<i>Существительное</i>	名詞	мэйси	17.1
<i>Местоимение</i>	代名詞	даймэйси	17.2
<i>Наречие</i>	副詞	фукуси	17.3
<i>Междометие</i>	感動詞	кандо:си	17.4
<i>Союз</i>	接続詞	сэцудзокуси	17.5
<i>Приименное слово</i>	連体詞	рэнтайси	17.6
<i>Частицы и послелог</i>	助詞	дзёси	12–16; 20.2–20.3
<i>1-я основа (форма несовершенного вида)</i>	未然形	мидзэнкэй (MZ)	3.1.1
<i>2-я основа (соединительная форма)</i>	連用形	рэнъё:кэй (RY)	3.1.2

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
3-я основа (заключительная форма)	終止形	сю:сикэй (SS)	3.1.3
4-я основа (определятельная форма)	連体形	рэнтайкэй (RT)	3.1.4
5-я основа (форма совершенного вида)	已然形	идзэнкэй (IZ)	3.1.5
6-я основа (форма повелительного наклонения)	命令形	мэйрэйкэй (MR)	3.1.6
Глагол	動詞	до:си	3
Предикативное прилагательное	形容詞	кэйё:си	5.1
Непредикативное прилагательное	形容動詞	кэйё:до:си	5.2
Глагольные суффиксы ず、ぬ、めり、けり и т.п.	助動詞	дзёдо:си	6–11; 20.1
Спряжение	活用	кацуё:	3–11
Неправильное спряжение	変格活用	хэнка кукацуё:	4.1
Непереходный глагол	自動詞	дзидо:си	4.2
Переходный глагол	他動詞	тадо:си	4.2
Связка и вспомогательный глагол にあり (совр. である) и ~給ふ (вспомогательный глагол вежливости)	補助動詞	ходзёдо:си	4.3; П4
Четырехступенчатое спряжение	四段活用	ёдан кацуё: (YD)	3.2.1
Верхнее одноступенчатое спряжение	上一段活用	ками- итидан кацуё: (KI)	3.2.2

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Нижнее одноступенчатое спряжение</i>	下一段活用	симо-итидан кацуё: (SI)	3.2.3
<i>Верхнее двухступенчатое спряжение</i>	上二段活用	ками-нидан кацуё: (KN)	3.2.4
<i>Нижнее двухступенчатое спряжение</i>	下二段活用	симо-нидан кацуё: (SN)	3.2.5
<i>Неправильное спряжение по столбцу ка-</i>	力行変格活用	ка-гё: хэнкаку кацуё: (KH)	4.1.3
<i>Неправильное спряжение по столбцу са-</i>	サ行変格活用	са-гё: хэнкаку кацуё: (SH)	4.1.4
<i>Неправильное спряжение по столбцу на-</i>	ナ行変格活用	на-гё: хэнкаку кацуё: (NH)	4.1.1
<i>Неправильное спряжение по столбцу ра-</i>	ラ行変格活用	ра-гё: хэнкаку кацуё: (RH)	4.1.2
<i>Предикативное прилагательное на -ку</i>	ク活用形容詞	ку кацуё: кэйё:си	5.1.1
<i>Предикативное прилагательное на -сику</i>	シク活用形容詞	сику кацуё: кэйё:си	5.1.2
<i>Непредикативное прилагательное на -нари</i>	ナリ活用形容詞	нари кацуё: кэйё:до:си	5.2.1
<i>Непредикативное прилагательное на -тари</i>	タリ活用形容詞	тари кацуё: кэйё:до:си	5.2.2
<i>Побудительный залог</i>	使役	сиеки	11.2
<i>Страдательный залог</i>	受身	укэми	11.2; 20.1.1
<i>Потенциальный залог</i>	可能	кано:	11.1; 9.7; 20.1.1

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Гоноративы (общий раздел)</i>	尊敬	сонкэй	18; 19
<i>Отрицание</i>	打消	утикэси	6.1
<i>Отрицательное предположение</i>	打消推量	утикэси суйрё:	10.1
<i>Прошедшее время</i>	過去	како	6.2
<i>Предпрошедшее время</i>	回想	кайсо:	6.2
<i>Законченное действие совр. ~てしまう</i>	完了	канрё:	7
<i>Результат действия совр. ~てある</i>	存続	сондзоку	7.2
<i>Продолжительное действие совр. ~ている</i>	継続	кэйдзоку	7.2; 20.1.3
<i>Желание</i>	希望	кибо:	10.2
<i>Сослагательное наклонение</i>	反実仮想	хандзицу касо:	9.6
<i>Предположение совр. ~たろう</i>	推量	суйрё:	9
<i>Гипотетическое предположение совр. きっと、~に違いない [предположительное наклонение]</i>	仮定	катэй	9.1
<i>Намерение</i>	意志	иси	9.1–9.2; 9.7
<i>Отрицательное намерение</i>	打消意志	утикэси иси	10.1
<i>Косвенная речь</i>	伝文	дэнбун	9.9
<i>Утверждение</i>	断定	дантэй	8
<i>Усиление</i>	強調	кё:тё:	14.7; 15.8; 16.1.5
<i>Уверенность</i>	確信	какусин	7.1

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Сомнение</i>	疑問	гимон	14.5–14.6
<i>Риторический вопрос</i>	反語	ханго	14.5–14.6
<i>Правомерность</i>	当然	то:дзэн	9.7
<i>Уклончивость</i>	婉曲	энкёку	9.8
<i>Запрет</i>	禁止	кинси	16.1.3– 16.1.4
<i>Сравнение</i>	比況	хикё:	10.3
<i>Восклицание</i>	詠嘆	эйтан	16.1.1– 16.1.2; 16.2
<i>Фонетическое изменение звука и</i>	イ音便	и-омбин	4.4.1; П2.1
<i>Фонетическое изменение звука у</i>	ウ音便	у-омбин	4.4.2; П2.3
<i>Фонетическое изменение носовых звуков</i>	撥音便	хацу-омбин	4.4.3; П2.3
<i>Фонетическое изменение согласных</i>	促音便	соку-омбин	4.4.4; П2.4
<i>Гоноратив (вежливость по отношению ко 2-му или 3-му лицу)</i>	尊敬	сонкэй	18
<i>Деприциатив (скромная речь о 1-м лице)</i>	謙遜	кэнсон	19
<i>Адрессив (почтительность по отношению к собеседнику)</i>	丁寧	тэйнэй	19
<i>Падежные частицы</i>	格助詞	каку дзёси	12; 20.2
<i>Деепричастные формы</i>	接続助詞	сэцудзоку дзёси	13
<i>Наречные частицы</i>	副助詞	фуку дзёси	15

Русский язык	Японский язык	Чтение	Главы, параграфы
<i>Связующие (коммуникативные) частицы</i>	係り助詞	какари дзёси	14; 20.4
<i>Связующее окончание</i>	係り結び	какари мусуби	14
<i>Ограничительные частицы</i>	終助詞	сю: дзёси	161; 20.3
<i>Усилительные (экспрессивные) частицы</i>	間投助詞	канто: дзёси	16.2
<i>Префикс</i>	接頭語	сэтто:го	П3.1– П3.2; 18.1.1
<i>Суффикс</i>	接尾語	сэцубиго	П3.3; 18.1.2
<i>Многозначное слово (слово «оборотень»)</i>	掛詞	какэкотаба	П5.3
<i>Эпитет</i>	枕詞	макура-котаба	П5.1
<i>Предворяющее слово</i>	序詞	дзёкотаба	П5.2
<i>Ассоциативное слово</i>	縁語	энго	П5.4
<i>Слово разрыва фразы</i>	句切れ	кугирэ	П5.5
<i>Неизменяемая часть речи в конце предложения</i>	体言止	тайгэндомэ	П5.6

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗМЕНЯЕМЫЕ
ЧАСТИ РЕЧИ

1

ГЛАВА



ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ПОНЯТИЯ

1.1. ПОДЛЕЖАЩЕЕ И СКАЗУЕМОЕ

Каждое предложение в классическом японском языке являет собой отношение между подлежащим (主語) и сказуемым (述語). Подлежащее обычно является *субстантивом* (существительным или местоимением), сказуемое обычно выражено глаголом, прилагательным, непредикативным прилагательным¹ или глаголом-связкой. Ниже приведены три основных вида таких отношений:

1. **Подлежащее + глагольное сказуемое.** Глагол указывает на действие подлежащего.

ほととぎす鳴く。 *Хототогису наку.*

Кукушка кукует [*Makura*, sec. 99, НКВТ 19:149].

2. **Подлежащее + прилагательное.** Прилагательное описывает признак подлежащего.

峰高し。 *Минэ такаси.*

Пик высокий [*Kaidoki*, SNКВТ 51:108].

3. **Подлежащее + глагол-связка.** Связка следует непосредственно за существительным и идентифицирует подлежащее.

我は龍王なり。 *Варэ ва рю:о: нари.*

Я (*варэ*) есть (*нари*) Царь-Дракон (*рю:о:*) [*Konjaku*, НКВТ 22:371].

Здесь глагол-связка *нари* («быть») соотносит слова «я» и «царь-дракон».

¹ По терминологии М. Киэда — *адъективный глагол* (см.: Киэда М. Грамматика японского языка / пер. с яп.: в 2 т. Т. 1. М.: Иностр. лит., 1958. 199 с.). — Здесь и далее примеч. А.Г. Фесюна.

В классическом японском языке подлежащее часто просто подразумевается и бывает опущено.

1.2. СТРУКТУРА ПРЕДЛОЖЕНИЯ

1. **Простое предложение.** Подлежащее и сказуемое появляются только один раз.

潮満ちぬ。 *Сию мити-ну.*

Начался (*мити-ну*) прилив (*сио*) [*Tosa*, НКВТ 20:30].

2. **Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.** Подлежащее и сказуемое появляются более одного раза в сочиненных и подчиненных отношениях.

父はなほびとにて、母なむ藤原なりける。 *Тити ва наобито ни-тэ, хаха наму Фудзивара нари-кэру.*

Отец (*тити*) был простым человеком (*наобито*), а мать (*хаха*) была из рода Фудзивара [*Ise*, НКВТ 9:118].

雨など降るもをかし。 *АМЭ НАДО ФУРУ то окаси.*

Падающий (*фуру*) дождь (*амэ*) необыкновенно прекрасен (*окаси*) [*Makura*, sec. 1, НКВТ 19:43].

人の心すなほならねば、偽りなきにしもあらず。 *ХИТО НО КОКОРО СУНАО НАРА-НЭ-БА ицувари наки ни си мо арадзу.*

Поскольку (*ба*) сердце человека (*кокоро*) неискренне, не бывает такого (*арадзу*), чтобы не было фальши (*ицувари*) [*Tsurezure*, sec. 85, НКВТ 30:158].

1.3. САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ И ЗАВИСИМЫЕ СЛОВА

Все слова в классическом японском языке делятся на две пространственные категории: самостоятельные (自立語) и зависимые (付属語). Самостоятельные слова могут стоять отдельно, зависимые — нет.

雪も降らず。 *Юки мо фурадзу.*

Снег (*юки*) тоже (*мо*) не идет (*фура-дзу*) [*Sarashina*, НКВТ 20:515].

В этом предложении подлежащее *юки* («снег») и глагол *фуру* («идти») являются независимыми словами. Частица *мо* (тоже) и глагольный суффикс *дзу* (который следует за глаголом *фуру* и выражает отрицание) не используются отдельно от смысловых слов, поэтому они называются зависимыми.

Функция зависимых слов (таких как частицы и глагольные суффиксы) состоит в соединении самостоятельных слов, чтобы описывать их и выражать оценку говорящего.

1.4. ИЗМЕНЯЕМЫЕ И НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ ФОРМЫ

Изменяемые² (用言) и неизменяемые³ (体言) формы представляют собой две общие грамматические категории. Слова, относящиеся к категории *ё:гэн*, изменяются, или спрягаются.

書かず... *Какадзу*.

Не пишет (未然形 или форма несовершенного вида глагола 書く («писать»), за которым следует отрицательная форма вспомогательного глагола ず).

書いて... *Какитэ*.

Записывая... (или соединительная форма глагола 書く («писать»), за которым следует соединительная частица て).

書け *Какэ!*

Пиши! (глагол 書く («писать») в 命令形 — форме повелительного наклонения).

Глаголы (動詞), прилагательные (形容詞), непредикативные прилагательные (形容動詞) и вспомогательные глаголы⁴ (助動詞) являются изменяемыми формами; из них глаголы, прилагательные и отглагольные прилагательные — самостоятельные слова, а вспомогательные глаголы — не самостоятельные, поскольку не могут стоять одни.

² Отечественные лингвисты используют для описания этой категории термин «предикативы», имея в виду глаголы, прилагательные и глаголы-связки (Маевский Е.В. Учебное пособие по старописьменному японскому языку (бунго). М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991).

³ Субстантивы — существительные, местоимения, числительные (Маевский Е.В. Указ. соч.). В настоящем переводе они иногда также названы «номиналами».

⁴ Автор сводит в одно понятие «вспомогательные глаголы» и «глагольные суффиксы»; в переводе две эти категории по возможности разделялись.

Существительные (名詞), местоимения (代名詞), наречия (副詞), союзы (接続詞), приименные слова (連体詞), междометия (感動詞), частицы и послелогии (助詞) — неизменяемые формы. Из них существительные, местоимения, наречия, союзы, приименные слова и междометия — самостоятельные слова, а частицы и послелогии — несамостоятельные. Изменяемые формы, которые могут служить в предложении подлежащими (существительные и местоимения), называются *номиналами*, неизменяемыми частями речи (体言).

Изменяемые формы

Самостоятельные слова	Глаголы	書く (писать)
	Прилагательные	高し (высокий)
	Непредикативные прилагательные	静かなり (спокойно)
Несамостоятельные слова	Глагольные суффиксы	ず (отрицание)

Неизменяемые формы

Самостоятельные слова	Существительные	やま (гора)
	Местоимения	そこ (там)
	Наречия	いと (очень)
	Союзы	しかれど (но)
	Междометия	ああ (Ах!)
	Приименные слова	いわゆる (так называемый)
Несамостоятельные слова	Частицы	に (при)

1.5. ИЗМЕНЯЕМЫЕ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

- Глаголы (動詞)** описывают действие или процесс. (За исключением неправильных глаголов столбца *ра-*, таких как *ари* («быть»), все глаголы в заключительной форме /終止形/ оканчиваются на гласную *у*.) Например, 行く («идти»), 放つ («отпускать»).
- Прилагательные (形容詞)** описывают условия, эмоции или особенности. (Все прилагательные в заключительной форме /終止形/ оканчиваются на слог *си*.) Например, 高し («высокий»), 美し («прекрасный»).

3. **Непредикативные прилагательные** (形容動詞) также описывают условия, эмоции или особенности. (Их заключительная форма /終止形/ оканчивается на *тари* или *нари*. Непредикативное прилагательное часто появляется в соединительной форме /連用形/, и тогда они выступают в качестве наречий для определения глаголов.) Например, *静かなり* («спокойный»), *堂々たり* («величественный»).

1.6. ИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

1. **Глагольные суффиксы** (助動詞) в основном следуют за глаголами, прилагательными и непредикативными прилагательными, определяя их значения. (Некоторые глагольные суффиксы, такие как связка *нари*, также следуют за неизменяемыми частями речи.) Примеры глагольных суффиксов: *ки* (предпрошедшее время), *му* (намерение/предположительность), *дзу* (отрицание).

雨降らず。 *Амэ фура-ДЗУ*.

Дождь (*амэ*) не идет (*фура-дзу*) [*Tosa*, НКВТ 20:38].

Фура есть 未然形, или несовершенная форма глагола *фуру* («идти, падать»), а *дзу* — отрицательный глагольный суффикс, указывающий на то, что *дождь не идет*.

1.7. НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

1. **Частицы** (助詞), такие как *мо*, *га*, *ни* и *тэ*, указывают на отношения между отдельными словами:

吉野の山 *Ёсино НО яма*.

Гора *Ёсино*.

1.8. НЕИЗМЕНЯЕМЫЕ САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

1. **Существительные** (名詞) и местоимения (代名詞) есть неизменяемые части речи, или неизменяемые самостоятельные слова, которые могут являться подлежащим предложения. Они могут также слу-

жить дополнением для переходных глаголов. Например, 山 («гора»), 月 («луна»).

2. **Наречия** (副詞) определяют глаголы, прилагательные и непредикативные прилагательные. Например, *いと* («очень»), *やや* («постепенно»), *しばし* («некоторое время»).

かきつばたいとおもしろく咲きたり。Какицубата ИТО омосироку саки-тари.

Ирисы (*какицубата*) расцвели (*саки-тари*) очень (*ито*) красиво (*омосироку*) [*Ise*, sec. 9, НКВТ 9:116].

Здесь наречие *ито* («очень») определяет прилагательное *омосириси* («прекрасный»).

3. **Союзы** (接続詞), соединяющие предложения или их части. В отличие от соединительных частиц (деепричастных форм, таких как *тэ* или *до*), являющихся служебными словами, которые не появляются отдельно, союзы самостоятельные слова. Например: *しかも* («более того»), *されど* («но»).

ゆく河の流れは絶えずして、しかももとの水にあらず。Юку кава но нагарэ ва таэ-дзу-ситэ, СИКАМО мото но мидзу ни ара-дзу.

Поток (*нагарэ*) текущей реки (*юку кава*) не прекращается (*таэ-дзу*), но в то же время (*ситэ*), сверх того (*сикамо*), это не та же самая вода (*мото но мидзу*) [*Hōjōki*, НКВТ 30:23].

4. **Междометия** (感動詞) выражают эмоции, привлекают внимание слушателя или являются реакцией на вопрос. Например: *ああ* («ах!»), *あな* («что вы?!»).

あな、うらやまし。АНА ураямаси.

Да что вы?! Можно позавидовать [*Tsurezure*, sec. 167, НКВТ 30:225].

5. **Приименные слова** (連体詞) определяют неизменяемые части речи. Отличаются от прилагательных и глаголов тем, что не спрягаются. Например: *ある* («некий»), *あらゆる* («каждый»), *いわゆる* («так называемый»).

いわゆる折り琴、継琵琶これなり。ИВАЮРУ оригото, цуги-бива корэ нари.

Это было так называемое складное кото (*иваюру оригото*) и переносная лютня (*цуги-бива*) [*Hōjōki*, sec. 3, НКВТ 30:37].

1.9. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Определения (修飾語) непосредственно определяют или описывают следующее за ними слово или фразу. Некоторые определения (глаголы, прилагательные и непредикативные прилагательные) являются изменяемыми; некоторые (приименные слова и наречия) — неизменяемыми. Приименные слова определяют неизменяемые части речи, а наречия — изменяемые формы.

Определения подразделяются на две большие категории: соединительные и определительные. Определительные (連体形) определения (連体修飾語) характеризуют неизменяемые части речи. В нижеследующем примере прилагательное *фукаси* («глубокий») в определительной форме (連体形) определяет существительное *мидзу* («вода»).

深き水は涼しげなし。FUKAКИ мидзу ва судзусигэнаси.

Глубокая (*фукаки*) вода (*мидзу*) не (*наси*) ощущается прохладной (*судзусигэ*) [*Tsurezure*, sec. 55, НКВТ 30:135].

Соединительные формы (連用形) прилагательных (連用修飾語) определяют изменяемые формы. В следующем примере наречие *ито* («очень») определяет непредикативное прилагательное *аварэ-нари* («трогательный»).

寺のさまも、いとあはれなり。Тэра но сама мо, ИТО аварэ нари.

Облик (*сама*) храма (*тэра*) очень трогателен (*аварэ-нари*) [*Genji*, *Wakamurasaki*, НКВТ 14:178].

Неспособные быть определениями слова (междометия и союзы) не могут определять неизменяемые части речи или изменяемые формы.

1.10. ЧАСТИ РЕЧИ

Каждая из вышеописанных одиннадцати частей речи (品詞) относится к одной из трех фундаментальных категорий: 1) знаменательные/служебные слова, 2) изменяемые/неизменяемые формы и 3) способные быть определением/неспособные быть определением. Эти категории соотносятся следующим образом:



2

ГЛАВА



ОРФОГРАФИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Письменная система классического японского языка, именуемая теперь «исторической системой использования *кана*» (歴史的仮名遣い), отличается от «современной системы использования *кана*» (現代仮名遣い). Первая применялась вплоть до проведения реформы письменности, инициированной японским правительством в 1946 г., вскоре после окончания Второй мировой войны.

2.1. ТАБЛИЦА 50 ЗНАКОВ

Историческая система *кана* сводится в таблицу из 50 слогов и отдельных звуков (五十音図), сформировавшихся в период Хэйан.

Таблица

	а	и	у	э	о
а	あ	い	う	え	お
к	か	き	く	け	こ
с	さ	し	す	せ	そ
т	た	ち	つ	て	と
н	な	に	ぬ	ね	の
х	は	ひ	ふ	へ	ほ
м	ま	み	む	め	も
й	や	い	ゆ	え	よ
р	ら	り	る	れ	ろ
в	わ	ゐ	う	ゑ	を

Таблица 50 знаков состоит из «ряда» (行) *а*- гласных и девяти «рядов» согласных: *к*-, *с*-, *т*- и т.д., с пятью гласными (*а*, *и*, *у*, *э*, *о*) в каждом.

Гласные *и* и *э* в ряду *й*- те же самые, что *и* и *э* в ряду гласных *а*-, а гласный *у* в ряду *в*- тот же, что и *у* в ряду гласных *а*-. Таким образом, в таблице 50 знаков реально имеются лишь 47 отдельных слогов. В настоящее время два из приведенных знаков *кана*: *ゐ* (*ви* или *и*) и *ゑ* (*вэ* или *э*) в ряду *в*- более не используются; соответственно, в современном японском языке имеется 45 различных знаков (или слогов).

2.2. ОЗВОНЧЕНИЕ ЗВУКОВ

В СЯЯ фамилия 山崎 может читаться по крайней мере двумя различными способами: Ямадзаки и Ямасаки. Звук *са* в данном случае определяется как *сэйон* (清音), «чистый звук», в противоположность *дза*, обозначаемого как *дакуон* (濁音), «озвончение». Подобное различие между глухими и звонкими звуками, существовавшее уже с эпохи Нара, не указывается в таблице 50 знаков, поэтому к ней необходимо привести следующее дополнение:

2-	が	ぎ	ぐ	げ	ご
3-	ざ	じ	ず	ぜ	ぞ
2-	だ	ぢ	づ	で	ど
6-	ば	び	ぶ	べ	ぼ

Заметим, что знаки *кана* рядов *н*-, *м*-, *р*- и *в*- никогда не озвончаются. В дополнение к озвончению имеются полузвонкие звуки, или *хан-дакуон* (半濁音), стоящие в ряду *х*- и обозначаемые маленьким кружком в верхнем правом углу знака.

<i>n</i> -	ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
------------	---	---	---	---	---

Озвонченные звуки *じ* ряда *с*- и *ぢ* ряда *т*- исходно произносились отлично друг от друга, но к периоду Муромати их стали произносить одинаково, точно так же, как и *ず* ряда *с*- и *づ* ряда *т*-. Таким образом, сегодня исторические знаки *ぢ* и *づ* читаются так же, как *じ* и *ず* соответственно. Например, классические наречие *いづく* (*идзуку*, «где») превращается в современном языке в *いづく*.

2.3. ИЗМЕНЕНИЕ ЗВУКОВ

Новый звук, появившийся в период Хэйан, ранее отсутствовавший в таблице 50 знаков, — *н* (撥音), или «назализованный звук», *хацуон*. Он

использовался, например, когда срединное или конечное *му* заменялось на *н*: ёми-тэ (よみて) превращалось в ён-дэ (よんで). Дополнительно об изменениях звуков см. в приложении 2.

2.4. ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗНАКОВ ИСТОРИЧЕСКОЙ КАНА

Для современных читателей основные трудности в произношении знаков исторической *кана* представляют ряды *в*- и *х*-.

2.4.1. ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗНАКОВ РЯДА *В*-

1. В СЯЯ *о* (или *во*, を) используется лишь для записи падежной частицы を, однако в КЯЯ этот знак появляется также в качестве междометия и союза, а также широко используется в многосложных словах. Это を теперь произносится так же, как современное японское お (*о*).

をどこ (男, *отоко* — «мужчина»), をんな (女, *онна* — «женщина»), をがむ (拝む, *огаму* — «молиться»), まをす (申す, *мо:су* — «говорить»).

2. В СЯЯ знаки *кана* ゐ (*ви*) и ゑ (*вэ*) произносятся как い (*и*) и え (*э*).

田舎 (*инака* — «деревня»), 参る (*маиру* — «идти»), 声 (*коэ* — «голос»), 笑む (*эму* — «улыбаться»).

2.4.2. ПРОИЗНОШЕНИЕ ЗНАКОВ РЯДА *Х*-

Знаки ряда *х*- は, ひ, ふ, へ, ほ произносятся либо как *ха*, *хи*, *ху* (*фу*), *хэ*, *хо*, либо как *ва*, *и*, *у*, *э*, *о*, в зависимости от их расположения в слове.

1. Когда знаки *кана* ряда *х*- стоят в начале слова, они произносятся так же, как и в СЯЯ.

はな (鼻, «нос») произносится: *хана*; ふみ (文, «письмо») произносится: *фуми*.

2. Когда знаки *кана* ряда *х*- стоят в середине или в конце слова, то произносятся *ва*, *и*, *у*, *э* или *о*.

川 («река») произносится *かわ* (*кава*); 宵 («вечер») произносится *よい* (*ёи*); 言へば («когда говорят») произносится *言えば* («*иэба*»); 庵 («хижина») произносится *いおり* («*иори*»); 家 («дом») произносится *いえ* (*иэ*); 前 («перед») произносится *まえ* («*маэ*»). Частица は, указывающая на главную тему предложения, произносится *ва* (*ва*) и в классическом, и в современном японском языке.

2.5. ПРОИЗНОШЕНИЕ ДОЛГОТЫ ЗВУКОВ

Долгий звук (長音) есть гласный звук, удлинённый путем добавления *う* (*y*) или *ふ* (*fy*). Вероятно, в древности их не существовало; не исключено, что они возникли в результате влияния китайской письменности или составных знаков. Ниже приводятся основные правила произношения долгих звуков для исторической *кана*.

2.5.1. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -А

Когда за знаками, оканчивающимися на *-а* (*та, ха, ма, ва* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *о* (*о*).

尊し («почтенный») произносится *то:тоси* (*то:тоси*);

更衣 («императорская наложница») произносится *ко:и* (*ко:и*).

2.5.2. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -И

Когда за знаками, оканчивающимися на *-и* (*хи, ри, си* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *ю* (*ю*).

日向 (провинция на о-ве Кюсю) произносится *Хю:га* (*Хю:га*);

急なり («внезапный») произносится *кю:-нари* (*кю:-нари*);

言ふ («сказать») произносится *ю* (*ю*).

2.5.3. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -У

Когда за знаками, оканчивающимися на *-у* (*ку, ю* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *ю* (*ю*).

食う («кушать») произносится *ку:* (*ку:*);

結ふ («связывать») произносится *ю* (*ю*).

2.5.4. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -Э

Когда за знаками, оканчивающимися на *-э* (*кэ, тэ, хэ* и др.), следует *у* или *фу*, она читается *ё* (*ё*).

今日 («сегодня») произносится *кё:* (*кё:*);

要 («важная часть») произносится *ё* (*ё*);

蝶 («бабочка») произносится *тё:* (*тё:*).

2.5.5. ЗНАКИ С ГЛАСНОЙ -O

Когда за знаками, оканчивающимися на -o (ко, o и др.), следует у или фу, она читается *оу* (o:).

追ふ («преследовать») произносится *оу* (o:).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

2.5.5A. Стихотворения *Ироха*

Во второй половине эпохи Хэйан было составлено *ироха-ута* (伊呂波歌) — стихотворение, ставшее позже одной из моделей для системы 47 знаков *кана*. Традиционно ее авторство приписывается Кукаю (774–835), основателю школы японского буддизма Сингон. В ней из 47 знаков использованы 45, без единого повтора.

いろはにほへと ちりぬるを わかよたれそ つねならむ うみのおくや
ま けふこえて あさきゆめみし ゑひもせず。

Если ее произнести вслух (с использованием *дакутэн* и записать иероглифами, то получится широкоизвестное стихотворение:

色は匂へど散りぬるを、我が世誰ぞ常ならむ。有為の奥山今日越えて、
浅き夢見じ酔ひもせず。

[*Ниоэ-до* — форма несовершенного вида глагола *ниоу* («сиять») категории *ёдан* и союзной частицы *до*. *Тири-нуру* — соединительная форма глагола *тиру* («разбрасывать»), определительной формы глагольного суффикса совершенного вида *ну* и частицы-междометия *о*. *Цунэ-нараму* — существительное *цунэ* («постоянство»), форма несовершенного вида связки *нари* и глагольный суффикс предположения *му*. *Ми-дзи* — несовершенный вид глагола категории *ками-итидан миру* («видеть») и заключительная отрицательная форма глагольного суффикса намерения *дзи*. *Эи мо сэдзу* — соединительная форма глагола *эу* («быть опьяненным»), частица-связка *мо*, форма несовершенного вида глагола неправильного спряжения *су* и заключительная отрицательная форма глагольного суффикса *дзу*.] Отметим, что в озвучиваемом варианте в стихотворении *ироха* используются знаки *кана* ряда *в*-: *и* ゐ (ヰ), *э* ゑ (ヱ) и *о* を (ヲ) для тех же звуков, что и в ряду *а*-: *и* い, *э* え и *о* お.

3

ГЛАВА



ГЛАГОЛЫ

3.1. ШЕСТЬ ИЗМЕНЯЕМЫХ ФОРМ (ОСНОВ) ГЛАГОЛА

Глаголы, предикативные и непредикативные прилагательные, а также вспомогательные глаголы имеют по шесть изменяемых форм: *мидзэнкэй* (форма несовершенного вида), *рэнъё:кэй* (соединительная), *сю:сикэй* (заключительная), *рэнтайкэй* (определяющая), *идзэнкэй* (совершенного вида) и *мэйрэйкэй* (повелительного наклонения).

3.1.1. МИДЗЭНКЭЙ (未然形), ИЛИ ФОРМА НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА⁵

Эта форма (букв. «еще не осуществленное») в целом указывает на еще не произошедшее действие. За ним следуют глагольные суффиксы намерения (*дзи*, *му*, *мидзу*), предположения (*маси*), желания (*махоси*, *наму*), или отрицания (*дзу*); союзная частица предположения (*ба*); заключительные частицы желания (*бая*, *наму*). Поскольку за *мидзэнкэй* часто следует отрицательное *дзу*, эту форму часто называют отрицательной.

月なく、雪も降らず。 *Цуки наку*, *юки мо ФУРА-дзу*.

Нет (*наку*) луны (*цуки*), и снег (*юки*) не падает (*фура-дзу*) [*Sarashina*, НКВТ 20:515].

Фура-дзу — *мидзэнкэй* глагола *фуру* — «падать/идти» и *сю:сикэй* отрицательной формы глагольного суффикса *дзу*.

⁵ Отрицательная (незавершенная) форма; предположение еще не осуществившегося условия (*Маевский Е.В.* Указ. соч.). Ирреальная основа; неуверенность в реальности процесса (*Сыромятников Н.А.* Классический японский язык. 2-е изд. М.: РАН, 2002).

3.1.2. РЭНЬЁ:КЭЙ (連用形), ИЛИ СОЕДИНИТЕЛЬНАЯ ФОРМА⁶

Форма, указывающая, что действие, или процесс, выражаемый глаголом, либо имеет место, либо уже случилось. За *рэнъё:кэй* часто следуют глагольные суффиксы (*ки, кэри, кэму, цу, ну* и *тари*), указывающие на то, что действие уже случилось или было проведено. За *рэнъё:кэй* также следуют союзные частицы (*тэ, цуцу, нагара*), указывая на одновременность или продолженность действия. По этой причине форма часто называется *соединительной*.

雨まことに降りぬ。 *Амэ макото ни ФУРИ-ну.*

Дождь (*амэ*) действительно (*макото ни*) пошел (*фури-ну*) [*Макура*, сс. 99, НКВТ 19:151].

Фури-ну есть *рэнъё:кэй* глагола *фуру* («падать/идти») и *сю:сикэй* глагольного суффикса *ну*, указывающего на завершенность действия.

3.1.3. СЮ:СИКЭЙ (終止形), ИЛИ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ФОРМА

Форма, фиксирующая конец предложения и указывающая на то, что действие происходит в настоящем времени, за исключением случая, когда в нем применен временной указатель *мукаси* («давным-давно»). За *сю:сикэй* также могут следовать глагольные суффиксы (*бэси, мэри, раму, раси* и указатель предположения/косвенной речи *нари*), выражающие отношение к происходящему.

いささかに雨降る。 *Исасака-ни амэ ФУРУ.*

Дождь (*амэ*) идет (*фуру*) понемногу (*исасака-ни*) [*Tosa*, НКВТ 20:38].

3.1.4. РЭНТАЙКЭЙ (連体形), ИЛИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНАЯ ФОРМА⁷

Непосредственно определяет неизменяемые части речи (существительные, местоимения).

⁶ Срединная (обстоятельственная) (приё:гэнная) форма; сочетается с другими ё:гэнами в составе сложных глаголов и некоторых аналитических форм глаголов в функции обстоятельства (*Маевский Е.В.* Указ. соч.). Соединительная основа; срединная форма или компонент сложного глагола (*Сыромятников Н.А.* Указ. соч.).

⁷ Определительная (притайгэнная) форма; сочетается с существительными в качестве определения (*Маевский Е.В.* Указ. соч.). Определительная форма (сказуемое придаточного определительного предложения изъявительного наклонения) (*Сыромятников Н.А.* Указ. соч.).

雨まじへ雪降る夜. Амэ мадзиэ юки ФУРУ ё.

Вечер (ё), когда падал (фуру) снег (юки), смешавшись (мадзиэ) с дождем (амэ) [MYS, vol. 5, no. 892, НКВТ 5:99].

3.1.5. ИДЗЭНКЭЙ (已然形), ИЛИ ФОРМА СОВЕРШЕННОГО ВИДА⁸

Идзэнкэй (букв. «уже свершившееся») в целом указывает на то, что действие уже произошло. За ней часто следует союзная частица *ба* (потому что; когда) или уступительная частица *до/домо*.

あかつきより雨降れば... Акацуки ёри амэ ФУРЭ-ба...

[Tosa, НКВТ 20:38].

3.1.6. МЭЙРЭЙКЭЙ (命令形), ИЛИ ФОРМА ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Форма команды. К некоторым глаголам обычно добавляется усиленная конечная частица *ё*.

降れ降れ、こ雪. ФУРЭ, ФУРЭ, коюки.

Падай (фурэ), падай мелкий снег (коюки)! [Tsurezure, sec. 181, НКВТ 30:239].

3.2. ПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Глаголы обычно описывают или объясняют действия. За исключением глаголов неправильного спряжения по столбцу *ра*, все *сю:сикэй* — заключительные формы глаголов заканчиваются на гласную *у*. Из девяти глагольных спряжений в классическом японском языке пять — правильные, а четыре (по столбцам *ка*, *са*, *ра*, *на*) — неправильные. Девять способов спряжения глаголов:

Правильные глаголы

四段	Четырехступенчатое спряжение
上一段	Верхнее одноступенчатое спряжение
下一段	Нижнее одноступенчатое спряжение
上二段	Верхнее двухступенчатое спряжение
下二段	Нижнее двухступенчатое спряжение

⁸ Уступительная (причинно-временное деепричастие) завершённая форма (в сочетании с *-ба* выражает уже осуществившееся условие) (Маевский Е.В. Указ. соч.). Условная форма (образует условно-причинно-временное деепричастие) (Сыромятников Н.А. Указ. соч.).

Неправильные глаголы

カ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>ka</i>
サ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>sa</i>
ラ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>ra</i>
ナ行変格	Неправильные спряжение по столбцу <i>na</i>

Гласные подразделяются на верхние (*a, u*) и нижние (*э, o*); гласный *y* считается средним, или нейтральным. Спряжения глаголов определяются числом уровня гласных (*дан*) и тем, появляются они в верхнем или нижнем уровне [в соответствии с положением в таблице *годзю:он*]:

- 四段 — спряжение четырех ступеней с чередованием четырех гласных (*a, u, y, э*);
- 上一段 — верхнее одноступенчатое спряжение с одним гласным *u* (верхним) [глаголы с односложным корнем];
- 上二段 — верхнее двухступенчатое спряжение с чередованием двух гласных *u/y* (верхнего со средним) в конечном слого основы;
- 下一段 — нижнее одноступенчатое спряжение с одним гласным *э* (нижним); [представлено всего одним глаголом *кэру* («пинать», «лягать»)];
- 下二段 — нижнее двухступенчатое спряжение с чередованием двух гласных *э/у* нижнего со средним [в конечном слого основы].

3.2.1. ГЛАГОЛЫ ЧЕТЫРЕХСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (ЁДАН)

Спряжение четырех ступеней этих глаголов происходит с чередованием четырех гласных в конечном слого (*a, u, y, э*).

四段 (書く、読む、詠む、待つ、言ふ、奉る、申す、参る、給ふ、召す...)							
思ふ		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>	は					
	ступень <i>u</i>		ひ				
Средняя	ступень <i>y</i>			ふ	ふ		
Нижняя	ступень <i>э</i>					へ	へ
	ступень <i>o</i>						

Пример — 聞く (слушать):

	Основа	За ним часто следует
<i>мидзэнкэй</i>	きか	ず、む、ば
<i>рэнгё:кэй</i>	きき	たり、て
<i>сю:сикэй</i>	きく	
<i>рэнтайкэй</i>	きく	こと、とき
<i>идзэнкэй</i>	きけ	ど、ども
<i>мэйрэйкэй</i>	きけ	

Мидзэнкэй: 聞かでなんありける。КИКА-дэ нан арикэру.

Она бы не слушала (*кика-дэ*) [Ise, sec. 23, НКВТ 9:126]. *Кика-дэ* — *мидзэнкэй* глагола категории *ёдан кiku* и составной частицы *дэ*, сочетающей в себе отрицательную форму глагольного суффикса *дзу* и союзную частицу *тэ*. *Нан* — измененная звуковая форма *наму*, эмфатической частицы-связки.

Рэнгё:кэй: この歌どもを、すこしよろしと、聞きて... *Ко-но ута-домо о, сукоси ёроси то, КИКИ-тэ...*

Я слушал (*кики-тэ*), думая (*то*): «Эти (*ко-но*) песни (*ута-домо*) несколько (*сукоси*) хороши (*ёроси*)» [Tosa, НКВТ 20:41]. *Кики-тэ* — *рэнгё:кэй* глагола *кику* и союзная частица *тэ*.

Сю:сикэй: 夏は郭公を聞く。Нацу ва хототогису о КИКУ.

Летом (*нацу*) слушаю (*кику*) кукушку (*хототогису*) [Hojoji, НКВТ 30:37]. *Кiku* — *сю:сикэй* глагола *кику*.

Рэнтайкэй: 鳴く鹿の声聞^く時ぞ秋はかなしき。Наку сика но коэ КИКУ токи дзо аки ва канасики.

Когда (*токи*) слышу (*кику*) голос (*коэ*) плачущего оленя (*наку сика*), осень (*аки*) грустна (*канасики*) [KKS, Autumn, no. 215, НКВТ 8:144]. *Кiku токи* — *рэнтайкэй* глагола *кику*, определяющая неизменяемую часть речи *токи* («время»).

Идзэнкэй: ほととぎす鳴く声聞^けば時すぎにけり。Хототогису наку коэ КИКЭ-ба токи суги-ни-кэри.

Когда слышу (*кикэ-ба*) голос (*коэ*) плачущей (*наку*) кукушки (*хототогису*), [то чувствую, как] время (*токи*) проходит

(*суги-ни-кэри*) [MYS, vol. 14, no. 3352, НКВТ 6:409]. *Кикэ-ба* — *идзэнкэй* глагола *кику* и союзная частица *ба*, указывающая на время.

Мэйрэйкэй: 汝、よく聞け。Нандзи, ёку КИКЭ!

А ты (*нандзи*), слушай (*кикэ*) хорошенько (*ёку*)! [*Конјаки*, vol. 2, НКВТ 22:165]. *Кикэ* — *мэйрэйкэй* глагола *кику*.

Из всех спряжений большинство глаголов относится к категории *ёдан*.

3.2.2. ГЛАГОЛЫ ВЕРХНЕГО ОДНОСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (КАМА-ИТИДАН)

Глаголы *ками-итидан* имеют в корне один гласный (*и*). Пример: 見る («видеть»).

上一段	(見る、似る、煮る、干る、射る、鋳る、居る、用ゐる、率る、着る)					
見る	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>					
	ступень <i>и</i>	み	み	みる	みる	みれ みよ
Средняя	ступень <i>у</i>					
Нижняя	ступень <i>э</i>					
	ступень <i>о</i>					

	Основа	За ним часто следуют
MZ	見	ず、む、ば
RY	見	たり、て
SS	見る	
RT	見る	こと、とき
IZ	見れ	ど、ども
MR	見よ	

Мидзэнкэй: 我等を見んこと... Варэ-ра о МИ-н кото...

Что же до того, чтобы посмотреть (*ми-н*) на нас (*варэ-ра*)... [*Tsurezure*, sec. 194, НКВТ 30:251]. *Ми-н* — *мидзэнкэй* глагола *миру* и *рэнтайкэй* глагольного суффикса *му*, звучание которого трансформировалось в *н*.

- Рэнгё:кэй:** 月な見給ひそ。Цуки на МИ-тамаи со.
 Не смотри (на ми-тамаи со) на луну (цуки)! [Taketori, НКВТ 9:59] На ми-тамаи со — отрицательная форма наречия на, рэнгё:кэй глагола миру, дополнительный глагол-гоноратив тамаи и конечная частица отрицательной формы повелительного наклонения со.)
- Сю:сикэй:** 春は藤波を見る。Хару ва фудзи-нами о МИРУ.
 Весной (хару ва) смотрим (миру) на волны (нами) [цветов] вистерии (фудзи) [Hōjōki, НКВТ 30:37]. Миру — сю:сикэй.
- Рэнтайкэй:** 我、朝ごと夕ごとに見る竹の中に... Варэ аса-гото ю:-гото ни МИРУ такэ но нака ни...
 [Место] внутри (нака) [зарослей] бамбука (такэ), на которое смотрю (миру) каждое утро (аса-гото) и каждый вечер (ю:-гото)... [Taketori, НКВТ 9:29]. Миру — рэнтайкэй глагола миру, определяющий существительное такэ.
- Идзэнкэй:** 姫君の顔を見れば... Химэгими но као о МИРЭ-ба...
 Когда [родители] посмотрели (мирэ-ба) на лицо (као) благородной дочери (химогими)... [Tsutsumi, Haizumi, НКВТ 13:425]. Мирэ-ба — идзэнкэй глагола миру и союзная частица ба, совместно представляющие временную причинность.
- Мэйрэйкэй:** 魚と鳥とのありさまを見よ。Ио то тори но арисама о МИЁ.
 Смотрите (миё) на облик рыб (ио) и птиц (тори)! [Hōjōki, НКВТ 30:43]. Миё — мэйрэйкэй глагола миру.

К категории *ками-итидан* относятся около десяти глаголов.

見る	«видеть»	鑄る	«разбрасывать»
似る	«напомянуть»	居る	«пребывать»
煮る	«варить»	用ゐる	«использовать»
干る	«сушить»	率る	«вести»
射る	«стрелять»	着る	«надевать»

Глаголы этой категории используются для создания составных глаголов типа 率ゐる.

3.2.2. ГЛАГОЛЫ НИЖНЕГО ОДНОСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (СИМО-ИТИДАН)

Единственный глагол категории *симо-итидан* имеет в корне один гласный (э).

下一段 (蹴る — ударять, пинать)

		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>						
	ступень <i>и</i>						
Средняя	ступень <i>у</i>						
Нижняя	ступень <i>э</i>	け	け	ける	ける	けれ	けよ
	ступень <i>о</i>						

	Основа	За ним часто следуют
MZ	蹴	ず、む、ば
RY	蹴	たり、て
SS	蹴る	
RT	蹴る	こと、とき
IZ	蹴れ	ど、ども
MR	蹴よ	

Мидзэнкэй: かの典薬の助は蹴られたりしを病にて死にけり。 *Ка-но тэ-нъяку но сукэ ва КЭ-рарэ-тари-си о, ямаи нитэ си-ни-кэри*. Того (*ка-но*) помощника начальника (*сукэ*) Медицинского департамента (*тэ-нъяку*) ударили (*кэ-рарэ-тари-си*), и он умер (*си-ни-кэри*) от болезни (*ямаи*) [*Ochikubo*, vol. 4, НКВТ 13:247]. *Кэ-рарэ-тари-си* — *мидзэнкэй* глагола *кэру* (пинать, ударять), *рэнгё:кэй* пассивной формы глагольного суффикса *рару*, *рэнгё:кэй* глагольного суффикса продолженного вида *тари* и *рэнтайкэй* вспомогательного глагола *ки* в предпрошедшем времени.

Рэнгё:кэй: 頭蹴われ、腰踏みおられて、おめき叫ぶ物おほかりけり。 *Касира КЭ-вара-рэ, коси фуми-ора-рэ-тэ, омэки-сакэбу моно о:кари-кэри*.

Были многие (*о:кари-кэри*), которых били по головам (*ка-сира*), разбивая их (*кэ-вара-рэ-тэ*), кого топтали и ломали (*фуми-ора-рэ-тэ*) кости, и они кричали (*омэки-сакэбу*)

[*Heike*, vol. 5, Fujikawa, NKBT 32:374]. *Кэ-вара-рэ* — составной глагол от *рэнъё:кэй* глагола *кэру* и *мидзэнкэй* глагола *вару* («ломать»), и *рэнъё:кэй* глагольного суффикса *ру* в пассивном залогe.

Сю:сикэй: さと寄りて一足つつ蹴る。Са*то ёри-тэ* иссоку-дзуцу *КЭРУ*. Он быстро (*са*то**) приблизился (*ёри-тэ*) и ударил (*кэру*) каждой ногой по очереди (*иссоку-дзуцу*) [*Ochikubo*, vol. 3, NKBT 13:164].

Рэнтайкэй: 「鞠を蹴ることか。」*Мари о КЭРУ кото ка*.
То есть (*кото-ка*) — ударить (*кэру*) по мячу (*мари*)?» [*Ukiyo*, vol. 4, NKBT 90:334].

Мэйрэйкэй: この尻蹴よ。Ко-но *сири КЭЁ*.
Пни (*кэё*) эту задницу (*сири*)! [*Ujishūi*, no. 31, NKBT 27:114].

3.2.4. ГЛАГОЛЫ ВЕРХНЕГО ДВУХСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (КАМИ-НИДАН)

Глаголы этой категории имеют в корне две гласных (*и* и *у*), одна из которых (*и*) относится к верхней ступени.

Пример — 過ぐ («проходить»).

		MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя	ступень <i>a</i>						
	ступень <i>и</i>	ぎ	ぎ				ぎよ
Средняя	ступень <i>у</i>			ぐ	ぐる	ぐれ	
Нижняя	ступень <i>э</i>						
	ступень <i>о</i>						

	Основа	За ним часто следуют
MZ	過ぎ	ず、む、ば
RY	過ぎ	たり、て
SS	過ぐ	
RT	過ぐる	こと、とき
IZ	過ぐれ	ど、ども
MR	過ぎよ	

- Мидзэнкэй:** このほど過ぎば... *Ко но ходо СУГИ-ба...*
Если пройдешь (*суги-ба*) этот период (*ко но ходо*)... [Genji, Wakana ge, NKBT 16:377–378]. *Суги-ба* — мидзэнкэй глагола *сугу* с соединительной частицей *ба*, указывающей на потенциальную возможность.
- Рэнъё:кэй:** 昼の明さにも過ぎて... *Хиру но акаса ни мо СУГИ-тэ...*
Превосходя (*суги-тэ*) даже свет (*акаса*) полудня (*хиру*)... [Taketori, NKBT 9:63].
- Сю:сикэй:** 清見が関を過ぐ。 *Киёми-га-сэки о СУГУ.*
Пройдем (*сугу*) заставу (*сэки*) в Киёми [Izayoi, SNKBT 51:193].
- Рэнтайкэй:** むなしく過ぐる事を惜しむべし。 *Мунасики СУГУРУ кото о осиму-бэси.*
Следует сожалеть (*осиму-бэси*) о том, что жизнь проходит (*сугуру кото*) впустую (*мунасики*) [Tsurezure, sec. 108, NKBT 30:177].
- Идзэнкэй:** 家の前を過ぐれば... *Иэ но маэ о СУГУРЭ-ба...*
Когда мы прошли (*сугурэ-ба*) перед (*маэ*) домом (*иэ*)... [Sarashina, NKBT 20:522]. *Сугурэ-ба* — идзэнкэй глагола *сугу* и соединительная частица *ба*, вместе указывающие на временную причинность.
- Мэйрэйкэй:** はやく過ぎよ。 *Хаяку СУГИЁ.*
Быстро (*хаяку*) пройди мимо (*сугиё*)! [Makura, sec. 99, NKBT 19:149].

Есть очень много глаголов верхнего двухступенчатого спряжения, включая: 起く («просыпаться»), 落つ («падать»), 恥づ («расстраиваться») и др.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

В категорию *ками-нидан* входят три глагола столбца *-и*, которые могут представлять сложности:

老ゆ («стариться») — 老い、老い、老ゆ、老ゆる、老ゆれ、老いよ

悔ゆ («сожалеть») — 悔い、悔い、悔ゆ、悔ゆる、悔ゆれ、悔いよ

報ゆ («отблагодарить») — 報い、報い、報ゆ、報ゆる、報ゆれ、報いよ

3.2.5. ГЛАГОЛЫ НИЖНЕГО ДВУХСТУПЕНЧАТОГО СПРЯЖЕНИЯ (СИМО-НИДАН)

Спряжение с чередованием двух гласных э/у (нижнего со средним) в конечном слого основы 下二段

捨つ	MZ	RY	SS	RT	IZ	MR
Верхняя ступень а						
Верхняя ступень и						
Средняя ступень у			つ	つる	つれ	
Нижняя ступень э	て	て				てよ
Нижняя ступень о						

Пример: 暮る («темнеть»).

	Основа	За ним часто следуют
MZ	暮れ	ず、む、ば
RY	暮れ	たり、て
SS	暮る	
RT	暮るる	こと、とき
IZ	暮るれ	ど、ども
MR	暮れよ	

Рэнгё:кэй: かくて今日暮れぬ。Какутэ кё: КУРЭ-ну.

Так (какутэ), нынешний день (кё) подошел к концу (курэ-ну) [Tosa, NKBT 20:49].

Сю:сикэй: 雨降り日暮る。Амэ фури, хи КУРУ.

Пошел (фури) дождь (амэ), и солнце (хи) закатилось (куру) [Oki, Nasu, NKBT 46:73].

Рэнтайкэй: 暮るるほどには... КУРУРУ ходо ни ва...

Пока (ходо ни) день клонился к концу (куруру)... [Tsurezure, sec. 137, NKBT 30:204].

Идзэнкэй: 暮るればもろともに来あひぬ。КУРУРЭ-ба моротомо ни ки-аи-ну.

Поскольку день клонился к концу (курурэ-ба), они оба (моротомо) пришли и встретились [Yamato, sec. 147, NKBT 9:312].

Мэйрэйкэй: 日も疾く暮れよかし。Хи мо току КУРЭЁ каси.

Да зайдет (курэё каси) скоро солнце! [Konjaku, vol. 16, НКВТ 24:435].

Количество глаголов нижнего двухступенчатого спряжения очень велико, и уступает лишь глаголам четырехступенчатого спряжения: 受く («получать»), 捨つ («бросать»), 比ぶ («сравнивать»), 求む («искать») и др.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЯСНЕНИЯ И ПРИМЕРЫ

В категорию *симо-нидан* входят такие глаголы, как: 得 («быть способным на») (え、え、う、うる、うれ、えよ) и 経 («проводить время») (へ、へ、ふ、ふる、ふれ、へよ), у которых совпадает последний гласный основы и изменяемое окончание.

Глаголами категории *симо-нидан* являются также такие глаголы столбца *в-*, как: 植う («сажать») (植ゑ、植ゑ、植う、植うる、植うれ、植ゑよ) и 飢う («голодать») (飢ゑ、飢ゑ、飢う、飢うる、飢うれ、飢ゑよ).

С40 **Сиранэ, Х.** Классический японский язык: грамматика [Текст] : учебник для вузов / Х. Сиранэ ; пер. с англ. под науч. ред. А. Г. Фесюна ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд. — М. : Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. — 535, [1] с. — (Переводные учебники ВШЭ). — 800 экз. — ISBN 978-5-7598-1932-5 (в пер.). — ISBN 978-5-7598-1868-7 (e-book).

Это первое в России современное и полное пособие для изучения грамматики и стилистики классического языка, на котором написаны все величайшие произведения японской литературы. В учебнике охвачены все области грамматики без исключения. Для подтверждения материала приведены отрывки из наиболее известных литературных произведений — это формирует четкое представление о методах описания хода событий и оттенков эмоций, характерных для образованного сословия древней и средневековой Японии.

Учебник предназначен для студентов-японистов 3–4-го годов обучения, он закрепляет базовые знания языка и создает основу для изучения сочинений на японском языке любого уровня сложности. Его можно использовать как для учебно-педагогической, так и для научно-исследовательской деятельности.

УДК 811.521'36
ББК 81.2Яп-2

Учебное издание

Переводные учебники ВШЭ

Харуо Сиранэ

Классический японский язык

Грамматика

Второе издание

Зав. редакцией *Е.А. Бережнова*

Редактор *Н.В. Куррянова*

Художественный редактор *А.М. Павлов*

Компьютерная верстка и графика: *С.В. Родионова*

Корректор *Н.В. Куррянова*

Подписано в печать 18.12.2018. Формат 70×100 1/16

Печать офсетная. Гарнитурa Minion, Kozuka

Усл. печ. л. 43,6. Уч.-изд. л. 33,5. Тираж 800 экз. Изд. № 2244

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

101000, Москва, ул. Мясницкая, д. 20

Тел.: (495) 772-95-90 доб. 15285

Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия» Мининформполитики Чувашии

428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13

Тел.: (8352) 56-00-23